

Zweiter Act.

La scena è divisa in due. Il lato sinistro rappresenta la cameretta di Chatterton povera e nuda. Il lato sinistro un salone comune della casa di John Clark. A destra di questo salone, sul davanti, tavolo con l'occorrente per scrivere e due sedie accanto ad esso. Più a destra una porta che conduce agli appartamenti di Jenny e di John. A destra nel fondo un alto camino e da sinistra porta comune. Tra il camino e la porta un canterano in quercia scolpita. Sul muro che divide le due stanze una finestra, e poi, sul davanti, una scaletta di tre o quattro gradini conduce alla porta della camera di Chatterton. Il palcoscenico sul lato sinistro sarà rialzato d'un metro. Tutto il fondo di questa stanzetta sarà occupato da una larga finestra dalla quale alla luce di un' alba livida si vede il paesaggio coperto di neve caduta nella notte. Sul muro a sinistra un misero letto di ferro, sul muro di divisione, dopo la porta, un caminetto spento. Sul davanti in faccia al pubblico un tavolo coperto di libri e di carte sul quale arde una lucerna ad olio. A metà del preludio una campana suona ed il coro dietro la tela canta.

Zweitheilige Bühne. Die linke Seite stellt Chattertons Kammer vor, einen kühlen, ärmlichen Raum; die rechte Seite einen Salon des Hauses John Clark's. Rechts vorn in diesem Salon ein Tisch mit dem nöthigen Schreibzeug, zwei Sessel davor. Weiter rechts eine Thür, die zu den Gemüchern von Jenny und John führt; im Hintergrunde ein hoher Kamin und links daneben die gemeinschaftliche Thür. Zwischen letzteren beiden ein geschnitztes Eichenholzschränken. In der Mauer, welche die beiden Räume theilt, ein Fenster und weiter vorn eine kleine Treppe mit drei oder vier Stufen, die zu Chattertons Kammerthür hinauf führen. Die Bühne auf der linken Seite muss um einen Meter erhöht sein. Die ganze Hinterwand dieser Kammer wird von einem breiten Fenster eingenommen, durch welches beim Scheine der fahlen Morgendämmerung die mit frisch gefullemem Schnee bedeckte Landschaft zu sehen ist. An der Wand links ein gewöhnliches eisernes Bett, an der Theilungsmauer hinter der Thür ein ausgebrannter Kamin. Im Vordergrund, dem Zuschauer gegenüber, ein mit Büchern und Schriften bedeckter Tisch, auf welchem eine Öllampe brennt. Am Ende des Vorspiels läutet eine Glocke und der Chor singt hinter der Gardine.

Intermezzo sinfonico.

Symphonisches Intermezzo.

Maestoso. (46 = ♩)

ff *sostenuto molto* *precipitato* *tempo* *ff* *pp*

p *come prima* *precipitato* *tempo* *ff* *pp*

The musical score consists of four systems of piano and bass staves. The first system begins with a treble clef, a key signature of two sharps (F# and C#), and a common time signature. It starts with a forte (ff) dynamic and a 'sostenuto molto' marking. The tempo is marked 'Maestoso' with a tempo indicator of 46 = ♩. The music transitions to 'precipitato' and then back to 'tempo'. The second system continues with a piano (p) dynamic and includes the instruction 'come prima'. The third system features 'precipitato' and 'tempo' markings, with dynamics ranging from forte (ff) to piano (pp). The fourth system concludes with a piano (p) dynamic and a 'pp' marking.

(52 = ♩) *espress.*

p legato *ben cantato*

incalzando sempre cresc. *cresc. ancora*

f rit. *p con affetto*

Red. * *Red.* * *Red.* *

ff ruidamente *sempre cresc.*

Allegro agitato. (176 = ♩)

fff *solemne* *p* *f* *p*

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a melodic line with slurs and accents. The left hand (bass clef) plays a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f* (forte) and *marcato* (marked). The system concludes with the instruction *marc.* (marcato).

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic line. The left hand maintains the accompaniment. Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano).

Third system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs and accents. The left hand plays a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano).

Fourth system of musical notation. The right hand continues the melodic line. The left hand maintains the accompaniment. Dynamics include *f* (forte) and *cresc.* (crescendo).

Fifth system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs and accents. The left hand plays a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f* (forte) and *sf* (sforzando).

Sixth system of musical notation. The right hand continues the melodic line. The left hand maintains the accompaniment. Dynamics include *f* (forte), *cresc.* (crescendo), *molto* (molto), *f* (forte), and *p* (piano).

sf *cresc.* *molto* *f* *p*

sf *f*

cresc. sempre ed incalzando *f* *cresc. - - -*

ff

violento *tutta*

la forza *ruvidamente*

Cantabile. (160 = ♩)

poco rit. - - - - -
cantato con anima

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The treble staff contains a melodic line with slurs and accents, while the bass staff provides a harmonic accompaniment.

Second system of musical notation, marked *con passione*. It features a treble staff with a melodic line and a bass staff with a rhythmic accompaniment. A fermata is placed over the first measure of the treble staff.

Third system of musical notation, marked *p*, *marcato*, and *f*. It features a treble staff with a melodic line and a bass staff with a rhythmic accompaniment. The *marcato* marking is placed over the second measure, and the *f* marking is placed over the third measure.

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of three sharps. The treble staff contains a melodic line with slurs and accents, while the bass staff provides a harmonic accompaniment.

Fifth system of musical notation, marked *marcato* and *f*. It features a treble staff with a melodic line and a bass staff with a rhythmic accompaniment. The *marcato* marking is placed over the second measure, and the *f* marking is placed over the third measure.

Sixth system of musical notation, marked *con grande espressione*. It features a treble and bass clef with a key signature of three sharps. The treble staff contains a melodic line with slurs and accents, while the bass staff provides a harmonic accompaniment.

(176 = ♩)

affrettando

f

violento

fff tutta la forza

Andante sostenuto. (60 = ♩)

Coro di donne. (dietro la tela.) Frauenchor. (hinter der Gardine.)

A Dio sia glo-ria ed al-la ter-ra pa-ce,
Frie-den auf Er-den und Gott im Himmel Eh-re!

u-na Vergi-ne e-let-ta con-ce-
Ein Stern ging auf in heil'-ger

cresc.

pì. Il ver-bo è fat-to car-ne; a-mor la fa-ce ac-ce-se e l'o-dio u-ma-no si as-so-
Nacht. Em-pfan-get rei-nes Her-zens des Gott-ge-sandten Leh-re, heut' ward der Hei-land euch ge-

f *p* *pp*

pì, e l'o-dio u-ma-no si as-so-pì. A Dio sia glo-ria ed al-la ter-ra pa-
bracht, heut' ward der Heiland euch ge-bracht! Frieden auf Er-den und Gott im Himmel Eh-

mf *mf* *f* *pp*

ce!
re!

Un po' meno della prima volta. (160 = ♩)

ppp
affettuoso

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The music consists of a series of sixteenth-note runs in the treble clef, with some notes marked with an 'x'.

Second system of musical notation, continuing the sixteenth-note runs in the treble clef. The bass clef contains a few notes. The instruction *dolce con affetto* is written in the middle of the system.

Third system of musical notation, with the treble clef continuing the sixteenth-note runs. The bass clef has a few notes. The instruction *affrettando e cresc.* is written in the middle of the system.

Fourth system of musical notation, featuring a forte *f* dynamic marking. The treble clef continues with sixteenth-note runs, while the bass clef has a more active line with chords and eighth notes.

Fifth system of musical notation, showing a crescendo *cresc.* leading to fortissimo *ff* dynamics. The instruction *ad libitum* is written above the treble clef. The system ends with a double bar line and the word *Fed.* below.

Sixth system of musical notation, featuring a pianissimo *pp* dynamic marking. The treble clef has a long, sweeping melodic line with a fermata. The bass clef has a similar line. The system ends with a double bar line and the word *Fed.* below.

a tempo

ff *ff*

Ped.

pp

Ped.

Meno. (126 = ♩)

pp

dolcissimo

pp

Andante sostenuto. (72 = ♩)

(La tela si alza)
(Der Vorhang geht auf.)

ppp

p molto legato

calando

p

Chatt. (scuotendosi)
(sich aufrüttelnd)

(60 = ♩)

(guarda verso la finestra)
(er blickt nach dem Fenster)

Ah! m'ero ad-dor-men-ta-to! La stan-chezza vin-ce la vo-lon-tà.
Ach, ein-ge-schla-fen war ich! Mei-nen Wil-len lähm-te die Mü-dig-keit.

(72 = ♩)

Li-vi-da l'al-ba sè le-va-ta, e le nem-bra ilfred-do agghiaccia!...
Bleich fällt das Mor-gen-licht durchs Fenster, mei-ne Glieder zit-tern vor Kälte!

(Si alza, va a mettere il mantello che è sul letto e poi va verso la finestra)
(Er steht auf, hüllt sich in den Mantel, der auf dem Bett liegt, und geht ans Fenster.)

Dappertut - to la ne-ve! Un gran su-
Ueber-ail liegt der Schnee, sein wei-tes

(60 = ♩)

(come assorto)
(verloren)

da-rio Par che co-pra ogni co-sa in questo dì.
Bahr-tuch hüllt am heu-ti-gen Ta-ge Al-les mir ein! Co-sì e-ra pur la ter-ra bianca e
Ge-nau so weiss und kahl und traurig

(un orologio suona
la mezz'ora)
(Eine Uhr schlägt
die halbe Stunde)

Allegro come prima. (176 = ♩)

lu-gu-bre la notte in cui mio padre si mo-rì!
sah sie aus, die Nacht, welche den Vater mir ge-raubt!

Ah! Pre-ci-pi-ta
Ach! Wieschnell läuft die

come prima

l'o-ra Or - sù, che fa - i? Lei - de - - e rac-
Stunde! Und du, was machst du? So geht es nicht

co - - gli...
wei - - ter...

A l'o-pra! A l'o-pra o-ma - i!
Zur Arbeit, zur Arbeit! Nur vor-wärts! nimmt ein Blatt und liest.)

(Siede al tavolo, prende un foglio e legge.)

(Er setzt sich an den Tisch, nimmt ein Blatt und liest.)

Andantino malinconico. (160 = ♩)

„Stan - co, sposa - to, ar - re - sta il tri - ste pel - le - grin nel bosco il suo cammin;
„Kraft - los und matt und ge - bro - chen hält hier der Wan - dersmann mit - ten im Waldweg an;

Le - ve - stia lem - bi ca - dono, ed hail suo vol - to affranto solchi dan - ti - co pian - to!
ihm fällt das Kleid von den Knochen, und sei - ne Au - gen brennen, weil sie nicht wei - nen kön - nen!

Cerca l'e - stre - mo let - to per ri - po - sar - vi l'os - sa. E - gli cerca una fos - sa
Ab - gehärmt und ma - ger sucht er dassanf - te La - ger, sucht er die stil - le Stu - be,

(120 = ♩)
 Fred - da sic-come lù-mi-da ter - ra cheil copri - rà E l'ò - blio gli da -
 wär's auch nur die Gru-be, da - - rin - nen ruht al-ler Streit und ver-heit al - les

ten. *f* *p* *accentato*

rà,
 Leid, E l'ò-blio gli da - rà.
 und verheilt al - les Leid.
con anima

f *rit.*

(Gitta il foglio sul tavolo e si alza)
 (Er wirft das Blatt auf den Tisch und steht auf.)
 (aspro) (rauh)

Deciso.

Meno. (60 = ♩)

Per-chè im-presia nar-rar le sue sventu - - - re? chi si cu-ra di ciò? Ma che! Va -
 Wes-halb besing'ich das Miss-geschick des Ar - - - men? Fragt doch Keiner danach! Ist 'das nicht

f *sf* *p*

neg-gio!
 Wahnsinn?

Sostenuto.

Oh quan-ta e-ra pie-tà ne l'at-tri - sta-to vol - to,
 O wie-viel wah-res Mit-leid lag in ih-rem Ant - litz,

affrettando un poco

quan-do a me chie-dea per - don!...
 da sie um Ver-zei-hung bat!

Sostenuto con affetto.

Jen - ny!
 O Jen - ny!
 Jen -
 O

rit. con affetto *dolce* *rall. molto*

ny!
Jeu - ny!

S'el - la mà-ves-se a-ma - to!
Wie süß wär' ih - re Lie - be! Weh

Poco più.

Agitato. (176 = ♩)

mor! A - mor di-man-do! Ed io
mir! Von Lie - be red' ich! Wer bin,

chi so - no?
was hab' ich?

Sen - za pan... sen - za
Oh - ne Brod, oh - ne

tet - to...
Ob - dach,

a ter - min fis - so
nah' dem Ter - mi - - - - - ne!

Deg-gio
Und Ge -

spre - mer
dan - ken

li - dea dal mio cer - vel - lo con la te - ma d'un
ent-pres - - sen mei-nem Hir - ne mit der Angst vorm Ge -

car - ce - re! E a que - st'o - ra non pos - so
 füng - nis - se! Ganz un - mög - lich! Es geht nicht

cresc. sempre

(con angoscia) (roll Angst) più!... non pos - so più!... Un' i - dea più qui non ho! più
 mehr! Es geht nicht mehr! Keinen Ein - fall hab' ich hier, nicht

cresc. sempre

(disperatamente) (verzweifelt) nul - la! Ho fa - - me!!... Ho
 ei - nen! Mich hun - - gert!! Mich

Allegretto agitato. (152 = ♩)

fa - - me!!...
 hun - - gert!!...

(violente) (heftig)
 Non sa-ria me-gli di tron-car-co-te-sta-ab-biet - ta
 Wör'es nicht besser ein für alle Mal zu bre - chen

Sostenuto assai. (80 = ♩)

vi - ta di duol? Che più mi re - - sta!
 mit meiner Noth? Was weiter bleibt mir?!

Tu
 Du

rit. *a tempo* *ff* *f* *p*

Sostenuto, con grande accento. (54 = ♩)

so - la a me ri - ma - ni o. Po - e - si - a, Ve - ste di Nesso chio
ein - zig bleibst dem Bett - ler - dich - ter, Po - e - sie! Fest klebt dein Nessushemd

non so strappar. Quel po' che re - sta de la vi - ta mi - a, Si no il ranto lo e -
und lässt ihn nie! Du liebst al - lein den Armen treu und wahr, dir seinen letz - ten

(quasi piangendo) (wie weinend)
stremo ti vo' dar!... Lul - ti - mo can - to de la mente stan - ca, o de a se -
Seufzer bringter dar! Was noch im Her - zen müde flattert hier, he - be sei - ne

ve - ra, a te sen vo - le - rà. E can - te - rò co - te - sta ne - ve
Schwingen auf, fliege hin zu dir! Mein letztes Lied, o Göttin, nimm es

bian - ca come il su - da - rio che m'av - vol - ge - rà, chem'avvol - ge - rà!!
an! Das Tuch, aus Schnee gewebt, be - deckt mich dann, bedeckt mich dann!!
ten.

(Cade piangendo sul letto.)
(Er sinkt weinend auf das Bett.)

stentando *tragicamente*

Red. *

dolce *dim.* *p* *pp*

Red. * Red. * Red.

Vivace, in uno. (120 = *d.*)

stacc. grazioso con eleganza

Poco meno. (80 = *d.*)

(Il servo entra, va ad accendere il fuoco e poi sorte subito.)
(Ein Diener macht Feuer an und geht dann schnell wieder hinaus.)

p

(120 = *d.*)

(Henry entra.)
(Henry tritt ein.)

stacc.

Poco meno, come prima. (80 = *d.*)

Henry. Son certo ch'ei dor - me.
Ganz sicher, er schläft noch;

An - cor non u - scia.
er ging noch nicht aus.

(Va deciso alla came -
(Er geht entschlossen

Vivace. (120 = ♩)

ra di Chatterton, sale i gradini e picchia.)
 zu Chattertons Zimmer hin, steigt die Stufen hinan und pocht.) (Klopfen)

Chatt. (balzando)
 (aufspringend)
 Chi bat-te?
 Wer klopft da?

Henry (ingrossando la voce scherzando)
 (mit scherzhaft verstellter Stimme)

Chatt.

In - do - vi - na! Chi è?
 Du heisst's ra - then! Wer da?

Henry. Via,
 Ich,

tempo

son i - o!
 kein Andrer!

Chatt. Hen - ry!
 Ach, Hen - ry!Henry. Su, pol - tro - ne.
 Auf, du Faulpelz,

Ti scuo-ti
 vom Bet-te!

(Chatt. apre, Henry entra)
 (Chatt. öffnet, Henry tritt ein.)

Buon - dì.
 Guten Tag! (Si arresta
 (Er bleibt über-

sorpreso.)
 rascht stehen.)

Toh!
 Was?

an - cor ar - de il lume!...
 Du brennst noch Licht?...

Che fred-do fa qui!
 Wie kalt ist es hier!

Per - chè non fai fuo-co?
 Wa - rum oh - ne Feuer?

Chatt. (confuso) (verwirrt)
Or e - sco... non ca - le. Henry. (andando verso il letto dove de -
Fort will ich... es thut nichts... I do - ni mo -
Ich muss dir die

pone i pacchi) (Packete hinlegt.)
strar-ti vo' pria del Na - ta - le. La
Weihnachtsge-schenke doch zeigen. Den

Andantino grazioso, all' antica. (112 = ♩)
sca - to - la a di - pin - ge - re vien da Jen - ny, il sol - da - to Da
schönen Farben - kasten, hier gab Jenny mir, der Sol - dat kommt von

leggero ed elegante

Giorgio, e John diè l'an - fo - ra, E tu? E tu, che
George, den Be - cher schenkte John, und du? Was hast du

Chatt. (halb für sich)
m'hai ser - ba - - to. Il miore - ga - lo!
mir denn ein - bescheert? O, meine Ga - be!

Henry. E qui? Dam - - me -
Ei was? Lass doch

p *f* *a tempo*

Meno.

Sostenuto religioso. (72 = ♩)

Chatt. (andando verso il tavolo)
(geht zum Tisch)(prende un libro rilegato e lo porge a Henry.)
(nimmt ein gebundenes Buch und giebt es Henry.)lo. Si... Ci pen - sa - i!
sehn! Ja... nicht ver-gass ich's!E que - sto li - bro... pren - di - lo.
Gefüllt dies Buch dir! Nimm es dir.

Affettuoso. (60 = ♩)

A Jen - ny lo da - rai,
Gieb es Jenny vor - erst;Perchè quan - do comprenderlo potra -
später wenn du des Buches Sinn verstehen

Andantino mosso.

Henry. (prende il libro)
(nimmt das Buch)(Lo apre curioso)
(Er schlägt es neugierig auf)i wirst, lo ren - da a
wirst, giebt sie este. Grazie!
dir. Danke!Oh! le belle immagini.
Ah, reizende Bilderchen!

Vivace. (120 = ♩) (Lo stesso tempo della scher-

Di, vuoi mostrarle a me?
Komm, lass sie uns beschn!Ma... qui fa fred - do!
Doch... es ist kalt hier!

zo precedente, in due)

Se - gui - mi lag - giù... Non ri - cu - sar...
Geh mit mir hin - ab, sträube dich nicht!...(Raccoglie i gio -
Er rafft die Ge -

cattoli sul letto, poi prende per mano Chatterton e lo forza a discendere nel salone destra.)
 genstände vom Bett zusammen, ergreift dann Chatterton bei der Hand und zieht ihn mit Gewalt in den Salon hinunter.)

(facendo risortire il tema)
tempo

sf p calando - - un poco rit. - - - - - *dolciss. e le-*

gato sempre

Là... là... pres-so a quel ta - vo - lo tut-to mi dei spie-gar.
 Henry. Da... da... nimm an dem Ti - sche Platz, Al-les er-klä-re mir!

con eleganza calando sempre

(Henry fa sedere Chatterton e siede in faccia a lui)
 (Henry nöthigt Chatterton Platz zu nehmen und setzt sich ihm gegenüber.)

pp

Religioso, come prima. (72 = ♩)

Henry. (additando il libro)
 (auf das Buch zeigend) Ei si no - ma? La Bib - bia.
 Die-ses Buch heisst? Die Bi - bel.

Chatt.

Henry. Dimmi, l'hai fat - to
 Sa - ge, ist es von

Vivace. (120 = ♩.)

tu?
 dir?

p *f*

(sorridente)
(lächelnd)

Henry. Ci son bel-le i - sto - - rie? Chatt. Tan-tel Ve-
 Sind hüb-sche Ge - schich - ten drin? Chatt. Vie-le! Henry. So

Chatt. No! no!
 Nein, nein!

dia - mo, sù.
 lass doch sehn!
 a tempo

(Apre a caso il libro e legge.)
 (Er schlägt das Buch auf's Gerathewohl auf und liest.)

(leggendo sempre colla massima semplicità)
 (lesend, mit der grössten Einfachheit)

Andante semplice. (60 = ♩)

„D'ac-qua e di
 „Mit Brot und

p uguale e legato

pa - - - ne li prov-vi-de A - bra - - mo
 Was - - - ser ver-sah sie A - braham bei - - de,

e poi li di - scac-ciò.
 dann trieb er sie hin - aus.

Via pel de - ser - - - - to di Beer - se - - ba ad er - ra - re
 Und durch die Wü - - - - ste von Ber - saba ging es; und da - selbst ver -

A - - gar si pre-se col fi - gliuo - lo Isma-el.
 irr - - ten sich Ha-gar und ihr Sohn Is - ma - el.

I dì pas-sà - - ro
Und Ta-ge schwan - den,

e l'ac-qua el pa - - ne
und Brot und Was - - ser

ven-nero a man-car. _____
gin-gen ih-nen aus. _____

Musical notation for the first system, including vocal line and piano accompaniment.

A - - gar sen - tia co - me uno stra - zio im-men - so non per
Da fass-te Ha - - gar na - men-lo - ser Jam - - mer; nicht um

Musical notation for the second system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part is marked *con grande espressione* and *p*.

sè ma pel fi - - glio. _____
sich, son-der'n um den Sohn.

E quan-do un gior - no ca - der lo
Und als sie sah ihn zu - sam - - men -

Musical notation for the third system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part is marked *cresc.*

vi - - de stan-co ed af-fa - ma - - to _____ pres-so un ces - pu - glio il mi-se-ro de-
bre - - chen, hun-gernd und ver-schmach - tend, _____ nahm sie den Kna - ben und lehn't an ei-nen

Musical notation for the fourth system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part is marked *poco a poco* and *espressivo*.

po - - sé; poi lun-ge an-dò
Baum ihn; dann ging sie weg

ge - men-do e dis-se a Di - - - o: Ch'i' nol
und schrie zu Gott dem Her - - - ren: Ach, er -

Musical notation for the fifth system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part is marked *poco rit.*, *a tempo*, *cresc.*, and *frit.*

veg - - ga mo - ri - - - re
bar - - me dich mei - - - ner,

il fi-glio mi - -
und lass mir ihn nicht

rit. ancora *tempo* *poco rit.* *rit. molto*

(Chatterton che è andato sempre più commovendosi dà in uno scoppio di pianto e fugge dalla porta del fondo.)

o!
ster - ben!"

(Chatterton, der immer bewegter geworden ist, bricht in Thränen aus und entflieht durch die Thür im Hintergrund.)

Che hai?... Tom di, che
Was ist dir, Tom? Lie-ber

tempo *affetto un poco*

Meno agitato. (112 = ♩)

hai? Oh, il cat-ti - vo! Tu pian-ge-re mi fa - - - il (Jenny e Giorgio entrano)
Tom! O der Schlechte! Zum Wei-nen hat er mich ge - - bracht! (Jenny und George treten ein)

sfp *f deciso*

Giorgio. Per-chè pian - gi? Per-chè Che hai? Non so...
George. Wa-rum weinst du? Wa-rum? Jenny. Was gab's? Henry. O nichts...

leg-ge - vo questa no - vel - la a Tom, quand'egli a un tratto
Ich las Herrn Tom die Ge-schichte hier vor, und plötzlich lief er

è fug-gi-to pian - gen-do.
weinend fort aus dem Zimmer.

p *sf*

Tempo I. (60 = ♩)

(Giorgio prende il libro e legge.)
(George nimmt das Buch und liest.)

mf *ben cantato* *f stent.* *p*

Giorgio. E chi ti die-de que-sto li - bro?
George. Wer hat das Buch dir denn ge - ge - ben?
Henry. È il suo do - - no pel Na - ta - - le!
Nun, er selbst schenkt'es zum Fest mir.

(Giorgio chiude il libro e lo porge a Jenny, poi raccoglie i giocattoli sul tavolo e dandoli ad Henry dice:)
(George macht das Buch zu und reicht es Jenny, dann rafft er die Spielsachen vom Tisch auf, giebt sie Henry und sagt:)

cresc. poco a poco *un poco rit.* *rit. ancora*

Giorgio. Va, fi - glio mio - Scor - da - ti i suoi fa - sti - - - di, se -
George. Geh, lie - bes Kind, und grü - me dich nicht wei - - - ter, bald

tempo *cresc. molto* *f rit.* *rit. ancora*

re - noi tor - ne - rà.
kehrt er froh zu - rück!

Va, giuo - ca... ri - - -
Geh, spie - le, sei ver -

con affetto *tempo* *pocorit.* *molto rit.*

di. gnügt!

dolce

A piacere.

Jenny. Deg-gio il do - no accet-
Nehm' ich an das Ge -

dim. sempre *pp*

Religioso, come prima. (72 = ♩)

tar? **Giorgio.** Chi ren-de al po-ve-ro ciò ch'e - gli of-fre, l'u - mi - lia! **Jenny.** È ve-ro!
schenk? George. Was uns ein Ar-mer giebt zu ver - schmähen, be - lei - digt! Jenny. Ja richtig.

p *mf*

Prendendo il movimento seguente.

(Va al canterano e vi rinchiude il libro; poi volta a Giorgio dice esitando.)
(Sie verschliesst das Buch im Schränkchen und wendet sich dann wieder zu George)

sonoro *rit.*

Andantino grazioso. (69 = ♩)

Jenny. Di - te - mi... Voi co - no - sce - te i scrit - ti suoi? Mi - ra - bi - li son es - si in
Sagt mir doch... kennt Ihr die Bü - cher, die er schrieb? Und sind sie in Wahrheit so

colla massima eleganza

p dolce

Ped. * Ped. * Ped. *

ver? schön?... Giorgio. Po-ten - te in - - ge - gno af - fer - - ma - si.
George. Ja, mäch - tig ist sein Ge - - ni - us.

Tempo.

Jenny. Giovin tan-to! Ah, voi dir più non vo - - le - tel Per-chè? Quant'io lam -
Und so jung noch! A - ber Ihr mögt nichts er - - zäh - len! Wa-rum? Wie ich ihn

mi - ri non sa - pe - - te. Stama-ne an - cor chie-si per-do-no a Di - - o Del mal che
schä-tze, kann ich nicht sa - - gen. Erst heu-te früh bat ich Gott um Ver - zei - - hung we-gen des
(affettuoso)
(leidenschaftlich)

ie - ri gli fe - ce il par-lar mi - - o! —
Un-rechts, das ge-stern mein Re-den ihm ge - - than! —

Giorgio. Un an-giol se - il Ma dat-ti
George. Ein En-gel bist du! Frie-de sei

(nobilmente con affetto)
(vornehm mit Nachdruck)

pa - - ce. A Klif - - ford ie - ri sve-lai di Tom la
mit dir! Lord Klif - - ford hab' ich' noch ge - stern Tom's Ge -
con eleganza sempre

mi - se - ra sto - - - ria.
schich - te ge - nau er - - zählt.

Ei com - mos - - - so Lord
Den Lord Ma - - - jor ge -

cresc.

Ed.
Maire
wimmt

giu - rò di flet - te - re;
er al - so - - gleich für ihn;

Ed og - gi al
und mit sich

cresc. sempre ed calzando

su - - o ca - stel lo con - dur - rà,
heut' - - auf sein Schloss führt er ihn - - fort,

poco rit. **f** *rall.*

Do - - ve al fin
un - - ge - kränkt

(*lento*)
(*langsam*)

pace e a - si - lo ei tro - ve - rà!
Ruh' und Mu - sse fin - det er dort.

Cantabile espressivo. (60 = ♩)

Jen. (*commossa*) Be - ne - det - ta dal ciel per sempre si - a la casa o - ve tran - quil - lo ei dee po -
(*tief bewegt*) Mög' ein En - gel des Herrn die Stätt' ihm be - rei - ten, das müde Haupt sanft ihm bet - ten mit eig - ner

molto legato con affetto **p** *poco rit.*

sar poi-chè con - for - to or la di - mo - ra mi - a al suo cor tra va - gli a - to non può
 Hand! Mög' er den Ar - men zum Friedenschort ge - lei - ten, den er rastlos ge - sucht und hier nicht

tempo

cresc. - rit.

Ped. * Ped. *

dar. Sor - - ri - dan pie le stel - le al vi - an - dan - te e le
 fänd. Leuch - ten ihm dort vom Him - mel die - sel - ben Ster - ne, de - ren

tempo

f rit. molto p

Ped. *

sie - pi rammenti - no al suo cor che, men - treeivol - ge al - tro - ve il passo er - ran - te, v'ha chi sempre per
 Lichtstrahl in sei - ne Kammer schien, dannahnt er wohl, dass allein hier in der Fer - ne noch immer meine

cresc. sempre stent. f con slancio e con grande accento p

Ped. *

lu - i pre - ga il Si - gnor. —
 See - le be - tet für ihn! —

(fissando Jenny)
 (Jenny fest anblickend)
 Giorgio. Tu se' buo - - na, Jen - ny,
 George. Du bist gut, Jen - - ny, gut;

tempo

riten.

Ped. *

Allegro. (96 = d)

(affettando bruscheria)
 (mit erzwungener Rauheit)

Ma troppo in - ve - ro ar - dor di - mo - stri per chi t'è stra -
 Doch zu viel An - theil füh - wahr be - zeigst du Ei - nem, der dir

f poco rit.

Ped. * Ped. *

nie - fremd - ro! Jenny. **Meno.** (96 = ♩) (ingenuamente esaltandosi poco a poco
 ist! Stra-nier, Stra-nier per me? (sich immer mehr begeisternd, ohne
 Mir fremd? Fremd wär' er mir? no! Stra-nier! per
 Nein! Nichtfremd! Nicht

molto meno

ad lib. *ff* *pp*

Andantino sostenuto.

suo malgrado) (con dolcezza colla massima eleganza di dizione)
 Rücksicht auf George) (süss und mit der allergrössten Zartheit des Ausdrucks)

mel No... per la leg-ge u - ma - na che Dio stes-so det - tò, for - se com -
 mir! Nein... Kraft der Nächsten - lie - be, die Gott uns selbst ge - lehrt, will ich be -

p con dolcezza *m.s.* *m.s.*

pian - ge - re non pos - s'io, cri - sti - a - - na, lui che 'lcom - pian - to me - ri -
 wei - nen ihn, will mein Mit - leid ihm schen - ken, o glau - be mir, er ist es

f *p* *calando*

ta! Straniero e - gli, per - chè, perchè? Can - di - do hal co - re co - me fan -
 werth! Er soll - te fremd mir sein, warum? Ist er nicht of - fen wie nur ein

tempo *poco rit.* *tempo*

molto rit. con accento *f*

ciul, Tut - ta pu - rez - za è l'a - ni - mo! mi - te nel suo do - lor,
 Kind? Das lau - ter - ste Ge - müth der Welt! Trägt er doch still sein Leid,

p *animando* *f*

Giorgio. (interrompendola vivamente) (severamente)
 George. (sie lebhaft unterbrechend) (streng)

mi - te nel suo do - lor non sa imprecar nè ge - me - re. E chi lo ac - cu - sa? E lui che vuoidi -
 voll Gü - te noch für An - de - re be - dacht, und jam - mert nicht! Wer denn ver - klagt ihn? Willst du ihn nur ver -
 ten.

p senza rallent. *f*

fen - de - re o con - vin - cer te stes - sa? E a me di leg - giu - ma - ne par - li! Poco più. (72 = ♩)
 thei - di - gen, um dich selbst zu ver - stri - cken? Was Men - schen - lie - be sei, mich lehren?

p *f marcato*

(appressandosi a lei e fissandola)
 (näher zu ihr tretend und sie scharf ansehend)

Io leg - go si - no a lin - ti - mo pensiero tuo quello che tu non leg - gi!
 Ich les' in deinem In - ne - ren deine Ge - danken, welche dir selbst verbor - gen!

dim. e riten. molto

Cantabile con grande anima. (60 = ♩)

Ma un' im - men - - - sa pie - ta - - de il cor m'af - fan - - na
 Ein un - nenn - - - ba - res Mit - - leid be - wegt mich.

p *ben cantato con Ped.*

Ed in - qui - e - to degg'io,
 du flö - ssest Angst mir ein,

deg - gio su te ve - gliar. Vegliar su me!
 ich bin be - sorgt um dich; Besorgt um dich!?

Jenny. (con ansia)
 (ängstlich)

George.

Jenny.

77

ne lin - ge - - nuo par - lar
denn in dem, was du sagst,

Ma
O

tempo

poco rit.

con Ped.

che! Dun - que ho pec - ca - - - to quan - do le
sprich, was ich ver - bro - - - chen, als ich sein
che ti con - dan - - - na, m'ap - pa - - - re
scheint heim - lich An - - - dres ver - bor - - - gen.

allargando

con Ped.

rit.

sue mi - se - - - rie ho indo - vi - na - - - to? Dim - mi, pec -
E - - lend mir - - - führ - te cor - na Au - - - gen? Hab' ich ge -
Tutta l'a - - - ni - - ma tu - - - a! - -
Dein Inn' - - - res durch - schau' ich!

animando e cresc.

con Ped.

rit.

cai se de - si - a - - vo in co - - - re di le -
fehlt, weil es mich sein er - bar - - - met, denk' ich
Tutta l'a - - - ni - - ma tu - - - a,
Dein Inn' - - - res durch - schau' ich,

cresc. sempre

con Ped.

rit.

nir il suo do - lor?
nach ï - ber sein Leid?
l'a - ni - ma tu - a tut - ta m'ap - par!
dir von der See - le streif'ich das Kleid!

Tut - ta l'a - ni - ma tu - a ca - sta m'ap -
In dein In - ne - res schau' ich, Al - les ist

cresc. molto rit.

f

riten. ten.

con Ped.

mi - te nel suo do - lor non sa imprecar nè ge - me - re. E chi lo ac - cu - sa? E lui che vuoidi -
 voll Gü - te noch für An - de - re be - dacht, und jam - mert nicht! Wer denn ver - klagt ihn? Willst du ihn nur ver -
 ten.

p senza rallent. *f*

fen - de - re o con - vin - cer te stes - sa? Ea me di leg - gi - uma - ne par - li! Poco più. (72 = ♩)
 thei - di - gen, um dich selbst zu ver - stri - cken? Was Men - schen - lie - be sei, mich lehren?

p *f marcato*

(appressandosi a lei e fissandola)
 (näher zu ihr tretend und sie scharf ansehend)

Io leg - go si - no a lin - ti - mo pensiero tuo quello che tu non leg - gi!
 Ich les' in deinem In - ne - ren deine Ge - danken, welche dir selbst verbor - gen!

dim. e riten. molto

Cantabile con grande anima. (60 = ♩)

Ma un' im - men - - - sa pie - ta - - de il cor m'af - fan - - na
 Ein un - nenn - - - ba - res Mit - - leid be - wegt mich.

p

*ben cantato
 con Ped.*

Ed in - qui - e - to degg'io,
 du flö - ssest Angst mir ein,

deg - gio su te ve - gliar. Vegliar su me!
 ich bin be - sorgt um dich; Besorgt um mich!?

Jenny. (con ansia)
 (ängstlich)

George.

Jenny.

77

ne denn in ge - - - nuo par - lar
dem, was du sagst,
O

tempo
poco rit.
Ped. * con Ped.

chel Dun - que ho pec - ca - - - to quan - do le
sprich, was ich ver - bro - - - chen, als ich sein
che ti con - dan - - - na, m'ap - pa - - - re
scheint heim - lich An - - - dres ver - bor - - - gen.

allargando
tempo

sue mi - se - - - rie ho indo - vi - na - - - to? Dim - mi, pec -
E - - - lend mir führ - te cor Au - - - gen? Hab' ich ge -
Tutta l'a - - - ni - - - ma tu - - - a!
Dein Inn' - - - res durch - schau' ich!

animando e cresc.
Ped. * Ped. *

cai se de - si - a - - vo in co - - - re di le -
fehlt, weil es mich sein er - bar - - - met, denk' ich
Tutta l'a - - - ni - - - ma tu - - - a,
Dein Inn' - - - res durch - schau' ich,

cresc. sempre
Ped. *

nir il suo do - lor?
nach ü - ber sein Leid?
l'a - ni - ma tu - a tut - ta m'ap - par! Tut - ta l'a - ni - ma tu - a ca - sta m'ap -
dir von der See - le streif'ich das Kleid! In dein In - ne - res schau' ich, Al - les ist
tempo

cresc. molto rit.
f
riten. ten.
Ped. * Ped. * Ped. *

Jenny. Di? mi con dan - - ni, se per lui spe - ra - - i?
 Wie, du ver-dammst mich, weil für ihn ich hof- - fe?
 par! klar! Masudi te deg-
 Dich be-hü - ten

p dolce
con Ped.

Se pian - si al su - o do - lor, dim - mi, pec - ca - i?
 Dass ich was Un - rech - tes that, sag, ist es wahr?
 gio vegliar o - mail! Jen - ny!
 muss ich vor Ge - fahr! Mein Kind!

p
incalzando

dim - mi, pec - ca - - - lich - i? Mi con - dan - - - ni tu, di?
 sag, ist es wirk - - - lich wahr? So ver - dammt mich dein Mund,
 Ah! ne l'in - ge - - - nuo par - lar
 Ja, bis zum heim - - - lich - sten Grund

cresc. molto
poco rit.
con anima
a tempo

s'i - - - o per lu - - - i spe - ra - - - i? Dim - mi, pec - ca - i! Dim - mi, pec -
 weil ich ge - wagt, für ihn zu hof - - - fen? Hab' ich ge - felt? Sag, ist es
 che ti con - dan - - - na, m'a - pa - - - re l'a - ni - ma tua, l'a - ni - ma
 liegt dei - ne See - - le mir of - - - fen, drum sei ge - warnt vor der Ge -

tempo
allargando con affetto
cresc. molto stent.

cai? Se pian - si al su - o do - - lor, dim - mi, pec - - ca - -
 wahr! Sa - ge, was wirfst du mir vor, was ver - - brach
 tua! Ah! Jen - ny!
 fahr! Mein Kind! Ah! Jen -
 Ach, mein

ff
espressivo
stent.
f

i?
ich?
ny!
Kind!

De l'a-ni-ma dun-que degg'io svelar-ti o - ra lo stato?
Muss ich es denn sa-gen, und kannich dir den Schmerz nicht ersparen?

Poco più. (120 = ♩)
Sai qual so-spet - to or -
Ahnst du den schrecklichen

ad lib.

concitato

ri - bi - le Fa - reb - be chi tà - ves - se qui as - col - ta - to?
Arg - wohn nicht, den je - der hät - te, der dich re - den hör - te?

Jenny.
Qua - le?
Wel - chen?

Solennemente. (66 = ♩)

Giorgio. (nuove verso Jenny fissandola con autorità sempre crescente)
George. (zu Jenny, sie fixierend, mit immer wachsender Autorität)

Che lami - ci - zia che per lui tu pro - va - vi, nel tuo co - re sè cangiata in col - pe - vo - le sen - ti -
Dass deine Freund - schaft, die für ihn du empfandest, sich allmählich umgewandelt in ein Gefühl sündiger

f

stringendo sempre

men - to, ed in te divenne amo - re! E al - lor... Non più!
Nei - gung' und zur Lie - be ge - wor - den! Und dann... Ge - nug!

Jenny. (atterrita)
(entsetzt)

Non più!
Ge - nug!

la -
Ich

affrettando ancora

(Fugge dalla destra turandosi le orecchie colle mani)
(Sie flieht, indem sie sich die Ohren zuhält)

sciate - mi fuggir!
hörte schon zu viel! (116 = ♩)

f deciso

cresc. molto

80 **Largamente.** (54 = ♩)

Giorgio. (con voce tonante)
George. (mit Donnerstimme)

Al-lor... Me-glio sa-ria per lui mo - rir! (Giorgio dopo aver fissato
Und dann wär' es ihr bes-ser, wenn sie stür - be! (Nachdem George den

Largamente con grande effetto. (60 = ♩)

l'uscio della stanza di Chatterton si porta una mano
Ausgang aus Chattertons Zimmer beobachtet hat, fährt er mit der Hand über

al die ciglio Augen, come als per wolle er asciugare la lagrima, poi segue
die Augen, als wolle er eine Thräne abwischen; dann folgt

er risoluto Jenny Jenny nelle in sue rit. stanze.)
entschlossen Jenny in ihre rit. Gemächer.)

(La porta del fondo si apre ed entra Skirner col servo.)
(Die Thür im Hintergrunde öffnet sich und Skirner tritt ein.)

Agitato in uno. (76 = ♩)

(Il servo va sino alla porta della stanza di
(Der Diener geht zur Thür von Chattertons Zimmer

Chatterton, picchia, poi, non avendo risposta, apre l'uscio,
hinauf, klopft, öffnet, da keine Antwort erfolgt,

guarda all' interno della stanza, poi volto a Skir - - ner gli
blickt in das Innere des Zimmers, dann sagt er, zu Skir - - ner ge -

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment. The right hand has a melodic line with dynamics *sf* and *stridente*. The left hand has a rhythmic accompaniment. The key signature has one flat.

dice:) Servo. Non c'è. Non ca - le. A - spet - te - rò ch'ei giun -
wendet:) Diener. Schon fort! Das thut nichts; ist er nicht da, so wart'
Poco meno.

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment. The right hand has a melodic line with dynamics *p*. The left hand has a rhythmic accompaniment. The key signature has one flat.

Tempo I. Agitato. (76 = ♩.)

ga. Io non ho fret - ta. (Il servo gli fa cenno di sedere; Skirner va a sedere presso al
ich, 's hat kei - ne Ei - le. (Der Diener lässt ihn sitzen; Skirner setzt sich neben den Kamin,

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment. The right hand has a melodic line with dynamics *sf* and *poco sospeso*. The left hand has a rhythmic accompaniment. The key signature has one flat.

camino, mentre il servo si allontana verso la porta del fondo, lentamente.)
während der Diener sich, nach der Thür im Hintergrunde zu, langsam entfernt.)

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment. The right hand has a melodic line with dynamics *sf*, *poco sospeso*, and *marcato*. The left hand has a rhythmic accompaniment. The key signature has one flat.Musical score for the fifth system, featuring piano accompaniment. The right hand has a melodic line with dynamics *cresc. molto* and *p*. The left hand has a rhythmic accompaniment. The key signature has one flat.Musical score for the sixth system, featuring piano accompaniment. The right hand has a melodic line with dynamics *sf* and *poco sospeso*. The left hand has a rhythmic accompaniment. The key signature has one flat.

(Il servo schiude la porta come per uscire.
(Der Diener öffnet die Thür, um hinaus zu gehen,

Chatterton appare. Il servo gli indica Skirner ed esce rinchiudendo la porta.)
Chatterton erscheint. Der Diener zeigt auf Skirner und geht, indem er die Thür wieder schliesst.)

Chatt. (atterrito)
(erschrocken)

Skirner! qui! Voi
Skirner! Hier! Ihr

a piacere

p

(Si volge angosciosamente verso la porta, ma il servo ha già chiuso.)
(Er wendet sich ängstlich nach der Thür um, aber der Diener hat sie bereits geschlossen.)

Skirner. (si leva e gli muove incontro salutando)
(steht auf und geht ihm entgegen, indem er ihn begrüsst)

stes - sol
sel - ber!

Buon dì, si - gno-re;
Mein Herr, guten Morgen,

per -
wa -

chè vi tur - ba - - te?
rum denn so ängst - lich?

For - se quest' og - gi non m'a-spet-ta-
Habt Ihr viel - leicht mich heu - te nicht er-

va - te?
war - tet?

Chatt. (esita, e poi come prendendo un partito, dice)
(zaudert, dann, wie wenn er einen Entschluss gefasst habe)

Poco meno. Si, v'a-spet - ta - vo! U - di - te - mi: Per
Ja, zu - ver - lüs - sig. Doch höret mich: Für

dim. p

quan - to io deb - - - bo un gior - - - no so - la - men - te vi
die Be - zah - lung mei - ner Schuld muss ich von Euch ei - nen
affrettando

chieg - go an - cor d'at - ten - de - re!
Tag des Aufschubs bit - ten!

Di - man
Doch mor - gen

Tempo I.

cresc.

su me con - ta - te.
rech - net auf mich!

Skirner.
Cer - ta - men - te.
Freilich, freilich,

f p

Un gior - no è po - co,
ein Tag ist we - nig,

ma nel vo - stro ca - so è gra - ve. Che! Di
doch viel in Eurem Fal - le. Was? Mein

Chatt. (con forza)
(heftig)

sf p

me
Wort

voi du-bi - ta - - - te?
zieht Ihr in Zwei - - - fel!
Skirner. (interrompendolo) Suv - via,
(ihn unterbrechend) Nun, nun,

calma, fi - gliuol!
Ruhe, mein Sohn!

(con esagerato dolcezza)
(mit übertriebener Süßlichkeit)

Son per - su - a - so del vo - - stro buon vo - ler!
dass es Euch Ernst ist, be - zweifl' ich keines - wegs!

Ma! che aspet -
A - ber was

ta - - - te? Soc - cor - si cer - to no.
hilft es? An - Bei - stand fehlt es Euch,

Nul - la' vi re - - -
Ihr seid ver - lo - - -

(incalzando)
(aufreizend)

sta! E giun - to a ta - le può uni - dea fu - ne - sta ba - le - na - re a lo
ren! Und wer ver - bürgt mir, dass bis mor - gen nicht ein ü - ber - eil - ter Ent -

Chatt. (con violenza)
(mit Heftigkeit unterbrechend)

spir - - to ... tempo ben cantato
schluss Euch... E vi - vad - di - - o! Se vo' mo - ri - - re, quest'è
Bei Got - tes All - - macht! Thät' ich ein Leids mir, ich

un di - rit - to mio. **Skirner.** Cer-to ... ma al-lor... **Chatt.** Vi do
 thü - te wahr - lich recht! *Freilich...* doch ich... *Ihr habt*

p
trem.
ped.

gli scrit - ti mie - - i! E chi li ac - qui - sta? No.. Ci per - de -
 dann mei - ne *Schrif - ten!* *Wer soll sie kau - fen?* *Nein,* *da - ran ver -*

p
trem.
ruvido

re - - - i! **Chatt.** (sconfortato) **Skirner.** (insinuante)
hör' ich! (niedergeschlagen) (einschmeichelnd)
 Dun - que voi ri - fiu - ta - te?! Ga - ran -
 Ihr ver - wei - gert den Aufschub?! Ga - ran -

fz p
sf

ti - te - mi!... **Chatt.** In qual mo - do? **Skirner.** (appressandosi e tirando un foglio dalla giubba e porgendolo)
 tir - tet Ihr... *A - ber wie denn?* *Et - wa so!* (rückte näher zu ihm hin und zieht ein Blatt aus dem Gewande)

Meno.

sforzato

a Chatt) **Chatt.** So - lo fir - ma - te - mi quest' at - to che ho qui pron - to.
hervor) *Ihr un - ter - schreibt blos das Pa - pier, das ich hier hal - te.*

p

Tragicamente. (72 = ♩)

(con cupidigia) La chi-rur-gi-ca scuo-la pa-ga a gran prezzo og-gi i ca-da-ve-ri!
 (habgierig) Die chi-rur-gi-sche Schu-le zahlt ho-he Preise heu-te für Leichname!

p ma sonoro

Chatt. (inorridito) Dio di pie-tà! Ed un uom fat-to ad im-ma-gi-ne tu-
 (schauernd) Hei-liger Gott! Und ein Mensch, der als dein Ab-bild dir gleich

Animando poco a poco.

pp *affrett.*

Animato. (112 = ♩)

(tronco disperatamente con grande accento)
 (in stumpfer Verzweiflung, mit grossem Nachdruck)

Skirner. (cercando calmarlo)
 (sucht ihn zu beschwichtigen)

(Va violentemente al tavolo e prende la penna)
 (Er geht ungestüm zum Tisch und ergreift die Feder)

a mi par-la co-sì! Non ir-ri-ta-te- vi. È sol per ga-ran-
 sei, ver-fährt so mit mir! Regt Euch nicht auf da-rum! 's ist nur für al-le

cresc.

Chatt. Ta-cil de-mo-nio! (firma l'atto) Questo car-ca-me vuo-i? Vam-pi-ro! Pren-di-lo!
 Schweige, du Sa-tan! (unterschreibt) Hier dieses Aas verlangst du? Du Gei-er, nimm es dir!
 zi-a!
 Fül-le!

Solenne tragicamente. (60 = ♩)

f rit. *trem.*

(Gitta il foglio in faccia a Skirner che tosto lo raccoglie.)
 (Er wirft das Blatt Skirner ins Gesicht, der es eilig aufhebt.)

Chatt. (scaccia Skirner che paurosamente rincula, sino alla porta del fondo.)
 (jagt Skirner, der furchtsam vor ihm retirirt, bis zur hinteren Thür.)

Ec-co-lo Val Di
 Ab-ge-macht! Gut! Und

affrett. *molto*

qui repente or to - gli - ti, non in - sul - ta - re più la mia mi - seria! Va! di me stesso più non so ri -
 nun he - be dich weg von hier; nicht sollst du la - chen ferner meines Elends! Fort! Nicht vermag ich länger mich zu

(Skirner esce; Chatt. chiude e resta appoggiato come spossato alla porta.)
 (Skirner geht; Chatt. schliesst die Thür und lehnt sich tief erschöpft an die
 (rauco) (heiser) (parlato) (gesprochen) Pfosten.)

spon - - - de - re! Va! Va! Va!
 hal - - - ten mehr! Fort! Fort! Fort!

Tempo I. (76 = ♩.)

Chatt. (con accento di scoraggiamento)
 (im Tone der äussersten Muthlosigkeit)

E fi - ni - ta, mio Dio!
 Wiedu willst, du mein Gott!

Andante con moto. (100 = ♩.)

(straziante)
 (herzzerreissend)

Tut - to ho vuò - ta - to il ca - li - ce di fie - le!
 Ganz bis zum Bo - den den Kelch leert'ich der Lei - den!

Ho sop - por - ta - to e fred - do e fa - me e
 Al - les er - trug ich: die Käl - te, den Hun - ger und
 poco affrett.

Meno. (56 = ♩.)

(Giorgio compare sul l'uscio a destra.)
 (George erscheint in der Thür zur Rechten.)

le mi - se - rie tut - te.
 Qualen je - der Art und Zahl.

Ma que - sto è trop - - - po!
 Ich kann nicht wei - - - ter!

(Chatt. tira dalla giubba una fiala.)
 (Chatt. zieht ein Fläschchen aus der
 Brusttasche hervor.)

Or - sù! Meglio è pa - gar - lo a li -
 Es sei! Besser sog - lieh ihn be -

Allegro. (104 = ♩.)

(Giorgio si avvanza rapidamente non visto, ed alla fine di questa battuta strappa la fiala a Chatt. e guarda il contenuto.)
 (George nähert sich schnell und unbemerkt; am Ende dieses Tactes entreißt er Chatt. das Fläschchen und betrachtet dessen Inhalt.)
 stan - te, e ces-sar an-go - sceed on - te!
 zah - len, als er-dul - den Angst und Schan - de!

(Riprende vivamente la fiala a Giorgio e la nasconde nella giubba)
 (Er nimmt George das Fläschchen wieder ab und verbirgt es in den Kleidern.)

Giorgio. (immobile fingendo calma) (pronunziando nettamente ogni parola)
 George. (Ruhe heuchelnd) (jedes Wort deutlich betonend)

(sorpreso)
 (überrascht)

Ah! Dell' op-pio. — Ven' ha tan-to da ren-der-ti e-sal - ta - to dap-
 Ha! 'Sist Opium. — Zu viel, um in Ek - sta - se dei-nen Geist zu ver-

Sostenuto assai. (40 = ♩)

pri-a (ciò è ben gra - de - vo - le ad un po - e - ta). In - va - so dal de - li - rio tu sa - rai poscia,
 setzen (wie es er - wünscht sein mag für einen Dichter). Der Nebel deiner Sinne ging langsam über

ed al-fi-ne un le-tar-gi-co son-no il tuo ciglio chiude - rà in e - ter - no. E con
 in den tiefsten und festesten Schlummer, und dein Au-ge sä - he niemals die Sonne mehr Doch der

Andante mosso. (132 = ♩)

es - so m'a - vrò pa - ce ed ob - li -
 Schlaf bräch - te mir sü - sses Ver - ges -

o,
sen!

Al-tro non spe-ro!
Wei-ter nichts hoff' ich,

Al-tro non bra-mo!
wei-ter nichts will ich!

Ad-
Lebt

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with triplets and a treble clef.

di - o! Giorgio. Eb-ben,
wohl denn! George. Doch halt!

de la tua let - te - ra, u - na ri -
Willst du die Ant - wort nicht auf dei-nen
m.s.

Andante giusto. (100 = ♩)

Musical score for the second system, including piano accompaniment with tremolos and dynamics markings.

spo - sta non vuoi più as-pet-tar?
Brief erst von Lon - don er - war - ten?

Chatt. Oh!
Ach!

son stan - - - co d'at -
Ich ha - - - be das

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment with triplets and dynamics markings.

ten - de - re,
War - ten satt,

stan - co di lu - sin - gar - mie di spe - rar!
kei - ne Hoffung be - trügt und täuscht mich mehr!

tempo

Musical score for the fourth system, including piano accompaniment with accents and dynamics markings.

Giorgio. Al - lo -
George. So räumst

tu vuoi ce - - - de - re il
dei-nen Fein - - - den das

Musical score for the fifth system, featuring piano accompaniment with dynamics markings.

cam - po a tuoi ne - mi - - ei col mo -
 Feld ein und schaffst dich ih - - nen selbst aus dem

rir? Di me - - - - - glio es - si non chie - do -
 Weg? Was Bess - - - - - res könn - ten sie win - schen

Chatt. (amaramente)
 (bitter)

no che vin - - ce - re e ve - der - ti di - spa - rir! Vin - ca - no
 kaum, sie tre - - ten dei - - nen Ruhm dreist in den Staub! Mö - gen sie

poco string.

pur! La glo - rial (sghinazzando) (ironico e doloroso)
 doch! Den Ruhm! (schlägt ein Gelächter auf) (mit schmerzlicher Ironie)
 tempo La bel - la fo - la a con - qui - star! Non
 Was ist die Sei - fen - bla - se werth? Um

rit. *rit. ancora* *deciso*

val que - sto fan - ta - si - ma de la vi - ta il mar - ti - rio a pro - lun -
 die - ses Phan - ta - sie - ge - spenst sollt' ich län - ger noch tragen all' mei - ne

a tempo

ten. *sf*

Agitato mosso. (88 = ♩)

gar! **Giorgio.** E che!
Qual! George. Doch wie?

Un af-fet-to,
Kein Ver-lan-gen,

un cul-to,
kein Sehnen,

u-na spe-
kei - ne

The piano accompaniment for the first system is written in G major, 2/4 time. It features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand, and a bass line with dotted rhythms and eighth notes in the left hand. The piece begins with a piano (*p*) dynamic.

ran - - - za
Hoff- - - nung

tu, gio-vin tan - - to, più non hai
trotz dei-ner Ju - - gend schwellet mehr

nel
dein

The piano accompaniment for the second system continues the rhythmic pattern from the first system, with similar melodic and harmonic structures in both hands.

cor?
Herz?

L'ar - te, l'or-
Die Schwin - gen des

The piano accompaniment for the third system shows a continuation of the musical theme, with some changes in the bass line's rhythmic emphasis.

go - glio non han più pos-san - za
Gei - stes wä - ren nicht im Stan - de

di ri - te - ner - ti
dich zu er - he - ben

The piano accompaniment for the fourth system features a more complex rhythmic texture with frequent triplets and a dynamic shift towards the end of the system.

da l'a - bis - so an - cor?
aus des Ab - grunds Nacht?

Chatt. (*violento*)
(*heftig*)
No!
Nein!

La - bis - so è la
Der Tag ist das

The piano accompaniment for the fifth system is marked *tempo* and features a prominent triplet pattern in the right hand. It includes dynamic markings of *poco rit.*, *f*, and *molto rit.*

Lento.

vi ta.- E sol de - si - o l'om-bra e - ter - na, la
 Le - ben. Doch mich ver - langt es nach dem Dun - kel, der

tempo

pa - ce, il nul-la! Ad - dio! (Corre sino alla porta della sua stanza.)
 Stil - le, dem Frieden der Nacht! (Er läuft zur Thür seines Zimmers.)

pp *fz* *tempo*

Molto meno. (quasi recit.)

Giorgio. (fermandolo con voce tonante)

George. (hält ihn mit lauter Stimme zurück)

Chat - ter-ton! resta...
 Ei - nes noch! Bleibe!...

Solenne. (50 = ♩)

Id - dio dà l'al-to so-glio per - do-ni quel che sto per
 (Und Gott soll mir in Gnaden ver - ge-ben, was ich für ihn

pp *p*

Stesso tempo.

fa - re. As - colta.
 (frev - lel) So höre:

Io, cri - sti - a - no, a te di Dio nel no - me
 Ich, der ich Christ bin, ent - hüll' in Got - tes Na - men

ppp *rit.* *marcato sonoro* *cresc.*

sve - lo una co - sa ve - ra, e, per sal - var - ti, ri - co - pro d'on - ta le mie bian - che
 dir ein vertraut Ge - heim - niss, und um dein Heil be - deck'ich mit Schan - de und mit Schmach mein

p

Poco più.

chio - - me!
grau - es Haupt!

Tu non hai più di - rit-to ad im-mo - lar - - ti sen-za
Nicht mehr hast du das Recht, dich aufzu - op - - fern, denn um

Tempo I.

ucci-der co-le - i che pei tuo-i ma - li t'a - mò pie-to - sa, ep-pur non sa d'a -
dich würde ster-ben, die mehr als ihr Le - ben dich liebt in Mit - leid und doch nicht weiss von
ten.

Chatt. (si appressa vivamente a Giorgio)
(tritt lebhaft näher zu George hin)

Più mosso.

marti! Che parli mai!
Liebe! Gott, wär' es wahr?

(Giorgio cade in ginocchio piangendo.)
(George sinkt weinend auf die Knie.)

Che vuoi tu dire!
Was willst du sagen?

Giorgio.

George.
Le-vati! Gra-zia per
Er - hebe dich! Ach, hab' Er -
con grande espr.

Cantabile. (50 = ♩.)

le - - il
bar - - men!

Gra - - de - - zial!
Gna - - de für sie!

Fe - - li - ce e
Harm - los und

pu - - ra
fromm und rein

un di vi - ve - - a! Se
war einst ihr Le - - ben! Und

muo - ri, se muo - ri el - la mor - rà.
 stirbst du, dann wird ihr Tod auch es sein.

a tempo

Sal - va - la tu, la san - ta cre - a -
 O scho - ne dich und scho - ne die

tu - ra! Co - me una fi - glia io l'a - mo... ab - bi pie - tà! (Come nella scena fra
 Theu - re, die wie mein Kind ich lie - be... erbarm' dich mein. (Wie in der Scene zwischen

rit. *affrett.* *p*

Più mosso. (66 = ♩.)

Jenny e Giorgio.
 Jenny und George.)

Chatt. (chino verso Giorgio cercando rialzarlo) (George si leva di scatto.)
 (zu George geneigt, den er aufzurichten sucht) (George erhebt sich plötzlich)

(Giorgio si leva di scatto.)
 (George erhebt sich plötzlich)

Ma il suo no - me?
 Wie ist ihr Na - me?

Giorgio. Or m'in -
 George. Doch ver -

ten - di. In - pe - ne - tra - bi - le
 steh' mich: deine Ver - schwiegenheit

que - sto se - gre - to a tut - ti dee re - star.
 wird das Geheim - niss wahren al - le - zeit.

Se a lei lo
 Wenn du's ihr

energico

